

"Frases de Oliverio Girondo."

"membretes"

Aphorismen von Oliverio Girondo

Aphorisms by Oliverio Girondo

Aphorismes par Oliverio Girondo

1)

- «Aspiramos a ser lo que auténticamente somos, pero a medida que creemos lograrlo, nos invade el hartazgo de lo que realmente somos».

„Wir bemühen uns zu sein, wie wir wirklich sind, aber während wir glauben unserem Ziel näher zu kommen, überfällt uns mit Macht die Erkenntnis dessen was wir wirklich sind.“

"We aspire to be as we authentically are, but while believing that we are getting there, we are forcefully invaded by the recognition of what we really are."

« Nous aspirons être ce que nous sommes vraiment, mais lors ce que nous croyons atteindre nos objectifs, nous sommes envahis à toute volée par ce que nous sommes en réalité. »

2)

- «Los únicos brazos entre los cuales nos resignaríamos a pasar la vida son los brazos de las Venus que han perdido los brazos».

„Die einzigen Arme, in denen wir unser Leben verbringen könnten, sind die Arme jener Venus-Göttinnen, die keine Arme mehr haben.“

"The only arms in which we would resign ourselves to spend our life, are the arms of the Venuses who have lost their arms."

« Les seules bras dans lesquelles nous nous résignerions de passer notre vie sont les bras de celles des Vénus qui les ont perdus. »

3)

- «Una luz sin fuerza para llegar al suelo ribetea con tiza las molduras y las aristas de las casas, que tienen facha de haber dormido mal, y obliga a salir de entre sus sábanas a las nubes desnudas, que se envuelven en gasas amarillentas y verdosas y se ciñen, por último, una túnica blanca».

„Ein Licht ohne Kraft den Boden zu erreichen, zeichnet mit diffusen Strichen Formen und Umrisse von Häusern, die den Eindruck machen schlecht geschlafen zu haben, und zwingt die nackten Wolken aus ihren Betttüchern heraus, sich in gelblich-grüne Schleier zu hüllen und sich schließlich mit einer weißen Túnica zu gürten.“

„A light without the energy to reach the ground, diffusely draws the shapes and outlines of the houses, that give the impression of having slept badly, and forces the unclad clouds to step out from their bed sheets to wrap themselves in yellow-greenish hazes and to gird themselves finally with a white tunic.“

« Une lumière sans la force d'atteindre le sol, dessine avec des traits diffus les formes et contours des maisons, qui donnent l'impression d'avoir mal dormi et expulse les nuages dénudés pour se parer de voiles verdâtres et pour se cintrer finalement d'une tunique blanche. »

4)

- «Jamás existirán caballos capaces de tirar un par de patadas que violenten, más rotundamente, las leyes de la perspectiva y posean, al mismo tiempo, un concepto más equilibrado de la composición, que el par de patadas que tiran los heroicos percherones de Paolo Uccello».

„Nie wird es Pferde geben, die fähig sein werden, so gewaltig auszuschlagen und damit die Gesetze der Perspektive derart zu entfremden und gleichzeitig ein so überzeugendes Konzept von Gleichgewicht und Komposition darzustellen, wie es die prächtigen Percherons von Pablo Uccello tun.“

“Never will there be horses capable to kick out as mightily and to estrange therewith the laws of perspective in such a way and, at the same time, to illustrate such a convincing concept of equilibrium and of composition as the ones that Pablo Uccello's heroic Percherons perform.”

« Il n'y aura jamais de chevaux capables de ruer aussi puissamment et de rendre tellement inopérantes les lois de la perspective et simultanément de représenter un tel concept convaincant d'équilibre et de composition que le font les percherons magnifiques de Pablo Uccello. »

5)

- «Nada ansío de nada, mientras dura el instante de eternidad que es todo, cuando no quiero nada».

"Absolut nichts begehre ich, solange der Augenblick von Unendlichkeit währt, der alles ist, - währenddessen ich nichts bedarf."

„Absolutely nothing do I desire, while the instant of infinitude,- that is all,- lasts – whilst I do not require anything.“

« Je ne désire absolument rien, tant que dure le moment d’infini, qui est tout, - pendant lequel je n’ai besoin de rien. »

6)

- «Aunque se alteren todas nuestras concepciones sobre la Vida y la Muerte, ha llegado el momento de denunciar la enorme superchería de las "Meninas" que —siendo las propias "Meninas" de carne y hueso— colgaron un letrero donde se lee Velázquez, para que nadie descubriera el auténtico y secular milagro de su inmortalidad».

„Selbst wenn alle unsere Vorstellungen von Leben und Tod verändert würden, ist es doch an der Zeit, auf die enorme List der "Meninas" hinzuweisen, da doch die wirklichen "Meninas" aus Fleisch und Blut es waren, die ein Schildchen aufgehängt haben, auf dem Velázquez steht, damit niemand das tatsächliche und triviale Wunder ihrer Unsterblichkeit entdecken solle.“

"Even if all our concepts of life and death would be changed, the moment has arrived to denounce the enormous astuteness of the "Meninas" that – the real "Meninas" being of flesh and bones themselves have hung up a tack where it reads Velázquez, so that nobody might discover the authentic and secular prodigy of their immortality."

« Même si l’on modifiait toutes nos conceptions de la vie et la mort, le moment est venu de dénoncer l’énorme ruse des « courtisanes Meninas », comme les « Meninas » réelles, qui étaient en chair et en os, avaient affiché un panneau indiquant « Velasquez », afin que personne ne découvre le miracle réel et trivial de son immortalité. »

7)

- «La disección de los ojos de Monet hubiera demostrado que Monet poseía ojos de mosca; ojos forzados por innumerables ojitos que distinguen con nitidez los más sutiles matices de un color pero que, siendo ojos autónomos, perciben esos matices independientemente, sin alcanzar una visión sintética de conjunto».

„Die Dissektion von Monets Augen hätte gezeigt, dass er die Augen von Fliegen hatte; Augen die von unzähligen kleinen Äuglein durchbrochen sind, welche mit großer Genauigkeit die empfindlichsten Schattierungen einer Farbe unterscheiden können; die da sie selbstständige Augen sind, welche die Schattierungen unabhängig voneinander empfangen, nie (jedoch) zu einem synthetischen Blick für das Ganze gelangen.“

“The dissection of Monet’s eyes would have shown, that Monet had the eyes of a fly; eyes pierced by countless little eyes, that distinguish with extreme sharpness the most subtle shades of a colour; - but being autonomous eyes they do receive these shades independently, thus never achieving a synthetic sight for the entirety.”

« La dissection des yeux de Monet aurait montré qu’il avait des yeux d’une mouche; des yeux transpercés d’innombrables petits yeux qui distinguent avec une grande précision les nuances les plus subtiles d’une couleur; toutefois comme il s’agit de yeux autonomes, qui perçoivent ces nuances de manière indépendante les uns des autres et qui, de cette façon, n’atteignent jamais une vue synthétique de l’ensemble. »

8)

- «El cúmulo de atorrantismo y de burdel, de uso y abuso de limpiabotas, de sensiblería engominada, de ojo en compota, de rebote y de tristeza sin razón —allí está la pampa... más allá del indio... la quena... el tamboril— que se espereza y canta en los acordes del tango que improvisa cualquier lunfardo».

“ Die Menge Jargon und Bordell-Lingo, die von Schuhputzern gebraucht und missbraucht wird, verpackt in gummihafte Gefühlsduselei, mit blaugeschlagenem Auge, und obendrein noch voll sinnloser Trübsal - das ist die Pampa... weit über den Indio hinaus... die Quena...das Tamburin - das sich abmüht und nach den Akkorden des Tangos singt, den irgendein Tagedieb improvisiert“.

„The amount of argot and brothel language, being used and misused by shoeshine boys, wrapped in rubberlike sentimentalism, black eyed and of an absurd lugubriousness on top - there you have the Pampa... far beyond the Indian...the quena... the tambourine - lazily struggling and singing the chords of the tango improvised by some dawdler.“

“ La quantité d’argot et de langage de bordel, dont les cirEURs de chaussure usent et abusent, enveloppé dans une sensiblerie gominée, avec un œil au beurre noir et broyant du noir de surcroît -voilà la Pampa ...bien au-delà de l’Indien... la quena ... le tambourin - qui peine et qui chante sur les accords du tango, improvisé par un petit voleur quelconque. »

9)

- «Los cubistas salvaron a la pintura de las corrientes de aire, de los rayos de sol que amenazaban derretirla pero —al cerrar herméticamente las ventanas, que los impresionistas habían abierto en un exceso de entusiasmo— le suministraron tal cúmulo de recetas, una cantidad tan grande de ventosas que poco faltó para que la asfixiaran y la dejaran descarnada, como un esqueleto».

„Die Kubisten haben die Malerei vor Luftzug bewahrt, vor den Strahlen der Sonne, die sie zu zerschmelzen drohten, jedoch – beim hermetischen Schließen der Fenster, die die Impressionisten in einem Überschwang von Begeisterung geöffnet hatten – verabreichte man ihnen eine derartige Menge von Arzneien und so viel Ventilation, dass wenig fehlte, sie zu ersticken und sie wie Skelette abgemagert zurück zu lassen.

“The cubists saved the art of painting from the drafts of air, from the rays of the sun, which were threatening to dissolve it, but when closing the windows hermetically – which prior had been opened by the impressionists in an abundance of exaltation – the art of painting was exposed to such an amount of prescriptions and ventilation, that little lacked to asphyxiate it and leave it emaciated like a skeleton.”

“Les cubistes ont sauvé la peinture des courants d’air, des rayons du soleil qui menaçaient de la fondre, toutefois—en refermant hermétiquement les fenêtres – qui avaient été ouvertes avant par les impressionnistes dans un excès d’enthousiasme –on a toutefois administré à la peinture une telle quantité de prescriptions, un tel nombre de ventilations qu’il s’en est fallu de peu de l’asphyxier et de la laisser émâciée comme un squelette. »

10)

- «Los bustos romanos serían incapaces de pensar si el tiempo no les hubiera destrozado la nariz».

„ Die römischen Büsten würden nicht denken können, wenn ihnen die Zeit nicht die Nase zerschlagen hätte.“

„Roman busts would be incapable to think if time had not destroyed their noses.”

« Les bustes romains seraient incapables de penser si le temps n’avait pas détruit leur nez. »

Transcribed into German/English/French by

André Hauptmann/ www.AMH-translations.de/ 25th. February 2014